

## Concordance of Coleman Barks' Quatrains Versions in The Essential Rumi and the Corresponding Foruzanfar Quatrains Numbers

Coleman Barks has published many books containing his interpretive versions of quatrains attributed to Rumi. These are listed in the Concordance of Previously Published Translations and Versions, in *The Quatrains of Rumi*, translated by Ibrahim Gamard and Ravan Farhadi (2008, revised 2023). In order to make use of the Concordance (such as to make comparisons), however, the reader must own or have access to the books listed. The present concordance contains a listing based on the most available of Barks' books containing quatrains: *The Essential Rumi* [ER], 1995 (there might be some differences with the Revised Expanded edition of 2004). It also includes references to the books in which these quatrains versions were first published (mainly, *Open Secret* and *Unseen Rain*).

Barks' *The Essential Rumi* can be found on the Internet here:

<https://littlethingsaboutmeeh.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/05/coleman-barks-the-essential-rumi.pdf>

The Persian texts that correspond to Barks' quatrains versions can be found here:

<http://shamsrumi.com/category/molana/poem/robaiyat>

Note that I do not say "texts that were the source of his versions" because Barks did not use Persian texts to make his versions (since he does not read Persian). Rather, he re-Englished the translations made by authors who do read Persian, such as Moyne and Arberry.

The quatrain numbers in the present concordance refer to volume 8 of Foruzanfar's complete edition of Rumi's Divan (Kulliyat-e Shams ya Divan-e Kabir (1957-1967). These are listed here as "R" numbers (such as R1, R2, etc.), meaning "Ruba'i no. 1," "Ruba'i no. 2," etc. in Foruzanfar's edition—in order to avoid confusion with "F-" numbers, which are best used to refer to the ghazal poems in Foruzanfar's edition, volumes 1-7.

Please note that there is also a wide-selling edition of Rumi's Divan in one or two volumes (Kulliyat-e Divan-e Shams-e Tabrizi, 1957) that was published before Foruzanfar had completed his edition of the quatrains (1963). This edition contains most of Foruzanfar's work on the ghazals; however, the quatrains in it were taken from an inferior edition of Rumi's quatrains published in Isfahan in 1941. These are differently ordered and have different quatrains numbers. This popular edition (which could be called the "mostly Foruzanfar" or the "pseudo-Foruzanfar" edition) has caused much misunderstanding among many, including scholars—especially in regard to the quatrains numbers. Barks' earliest quatrains versions were referenced to the "Isfahan" numbers that were given to him by his collaborator, John Moyne. Even the popular Persian poetry website, [ganjoor.net](http://ganjoor.net), uses the Isfahan edition and its quatrains numbers. The only website edition on the Internet that uses the correct quatrains texts and numbers from the Foruzanfar edition is [shams-rumi.com](http://shams-rumi.com).

Barks-Moy OS = Barks' and Moyne's Open Secret; Barks-Moy UR = Barks' and Moyne's Unseen Rain; Barks-Moy SIAY = Barks' and Moyne's Say I Am You; Barks-Arb BR = Barks' Birdsong; Rumi; Barks WAT = Barks' We Are Three; Barks ER = Barks' Essential Rumi; Barks IR = Barks' Illuminated Rumi; Barks SF = Barks' Soul Fury; Barks' An Exalted Sky, Exalting (no quatrains listings included here).

\*\*\*\*\*

ER 002 Barks-Moy OS 20c [R1331]  
ER 004 Barks-Moy OS 13c [R474]  
ER 004 Barks-Moy UR 37b [R722]  
ER 005 Barks-Moy UR 69b [R1144]  
ER 006 Barks-Moy OS 12b [R581]  
ER 006 Barks-Moy OS 21a [R1167]  
ER 012 Barks-Moy OS 5a [R7]  
ER 013 Barks-Moy OS 10c [R844]  
ER 016 Barks-Moy UR 16b [R179]  
ER 028 Barks-Moy WAT 15 [R1663]  
ER 036 Barks-Moy OS 7b [R81]  
ER 036 Barks-Moy OS 8b [R395]  
ER 037 Barks-Moy OS 11a [R702]  
ER 037 Barks-Moy OS 11b [R719]  
ER 037 Barks-Moy OS 14b [R888]  
ER 046 Barks-Moy UR 2b [R4]  
ER 046 Barks-Moy UR 7b [R5]  
ER 050 Barks-Moy UR 18a [R204]  
ER 052 Barks-Moy UR 45b [R544]  
ER 053 Barks-Arb BR 41a [R884]  
ER 064 Barks-Moy OS 15c [R1085]  
ER 074 Barks-Moy UR 2a [R65]  
ER 075 Barks-Moy OS 15a [R1077]  
ER 094 Barks-Moy OS 9c [R532]  
ER 098 Barks-Moy UR 54b [R1013]  
ER 099 Barks-Moy OS 5c [R14]  
ER 099 Barks-Moy UR 37a [R870]  
ER 106 Barks-Arb BR 43b [R58]  
ER 106 Barks-Moy OS 19a [R1168]  
ER 106 Barks-Moy OS 22a [R1632]  
ER 107 Barks-Moy UR 55a [R1071]  
ER 116 Barks-Moy UR 46b [R717]  
ER 122 Barks-Arb BR 41b [R1206]  
ER 122 Barks-Arb BR 43b [R56]

ER 123 Barks-Arb BR 49a [R1450]  
ER 131 Barks-Moy UR 19a [R321]  
ER 146 Barks [R438]  
ER 146 Barks-Arb BR 51a [R378]  
ER 160 Barks-Arb BR 40a [R924]  
ER 193 Barks-Arb BR 45a [R1788]  
ER 193 Barks-Arb BR 45b [R1842]  
ER 194 Barks-Arb BR 46a [R522]  
ER 199 Barks-Arb BR 56b [R547]  
ER 201 Barks-Arb BR 55a [R191]  
ER 204 Barks-Moy UR 57a [R1081]  
ER 238 Barks-Arb BR 63a [R1716]  
ER 243 Barks-Arb BR 13a [R1580]  
ER 244 Barks-Arb BR 14a [R231]  
ER 244 Barks-Arb BR 14b [R1101]  
ER 244 Barks-Arb BR 50b [R981]  
ER 245 Barks-Moy UR 47b [R625]  
ER 260 Barks-Arb BR 19a [R54]  
ER 260 Barks-Moy UR 76b [R1366]  
ER 267 Barks-Arb BR 18b [R309]  
ER 267 Barks-Moy UR 39b [R521]  
ER 278 Barks-Moy UR 20a [R288]  
ER 278 Barks-Moy UR 26b [R340]  
ER 278 Barks-Moy UR 26b [R340]  
ER 278 Barks-Moy UR 29a [R475]  
ER 278 Barks-Moy UR 29b [R460]  
ER 279 Barks-Moy UR 11b [R102]  
ER 279 Barks-Moy UR 13b [R385]  
ER 279 Barks-Moy UR 18b [R331]  
ER 279 Barks-Moy UR 20b [R284]  
ER 280 Barks-Moy UR 42b [R759]  
ER 280 Barks-Moy UR 56a [R1078]  
ER 280 Barks-Moy UR 62b [R1221]  
ER 280 Barks-Moy UR 65b [R1150]  
ER 280 BarksMoy UR 45a [R466]  
ER 281 Barks-Arb BR 51a [R367]  
ER 281 Barks-Arb BR 51a [R367]